

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

«До захисту допущено»
Завідувач кафедри

_____ (підпис) _____ (ініціали, прізвище)

“ _____ ” _____ 2015 р.

Магістерська дисертація

з напрямку підготовки (спеціальності) 8.02030304 «Переклад»

на тему: Лінгвостилістичні засоби англомовних суспільно-політичних текстів
та їх відображення у перекладі

Виконав (-ла): студент (-ка) 5 курсу, групи ЛА-41м

Труфанова Аліна Володимирівна _____
(прізвище, ім'я, по батькові) (підпис)

Науковий керівник д-р наук, проф. Іщенко Н.Г. _____ (підпис)
(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

Консультант _____ (підпис)
(назва розділу) (вчене звання та звання, прізвище, ініціали)

Рецензент доцент Полюк І.С. _____ (підпис)
(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

Засвідчую, що у цій магістерській
дисертації немає запозичень з праць
інших авторів без відповідних
посилань

Студент _____ (підпис)

Київ – 2015 року

РЕФЕРАТ

Дана робота присвячена вивченню лінгвостилістичних засобів англomовних суспільно-політичних текстів та їх відображенню у перекладі. Обсяг роботи складає 102 сторінки, за виключенням списку використаних джерел, який містить 99 одиниць, а також 5 додатків.

У роботі представлені праці Болотнової Н. С., Виноградова В.С., Гака В.Г., Карабана В. І., Комісарова В. Н. та інших відомих лінгвістів, які займались стилістичним аналізом. Дослідженням особливостей суспільно-політичних текстів та їх перекладу належать роботи таких вчених з теорії літератури Виноградов В.В., Ковалик І. І., Мацько Л. І. А власне дослідженням лінгвостилістичних засобів займались такі вчені-літературознавці як Корунець І. В., Мацько Л. І. та Москвін В.П.

Актуальність зумовлена тим, що в сучасних умовах переклад суспільно-політичних текстів набуває особливого значення, виступаючи засобом пропаганди та знаряддям ідеологічної боротьби. Обсяг видаваних щорічно суспільно-політичних текстів, орієнтованих на іншомовну (англomовну) аудиторію досить великий і - в міру зростання міжнародних зв'язків - продовжує збільшуватися. Тут і виступи державних, партійних і громадських діячів; публікації міжнародних, урядових і громадських матеріалів. А отже, і дослідження лінгвостилістичних засобів у англomовних суспільно-політичних текстах є необхідним і цікавим аспектом вивчення цього жанру мовлення.

У зв'язку з цим **метою** даного дослідження є визначення основних рис англomовних суспільно-політичних текстів, виокремлення характерних лінгвостилістичних засобів та дослідження особливостей їх перекладу з англійської мови.

Відповідно до мети дослідження передбачається виконання наступних **завдань**:

- вивчити загальну характеристику англomовного суспільно-політичного тексту;
- розглянути жанрову специфіку та типологію англomовних суспільно-політичних текстів;
- розглянути словниковий склад суспільно-політичних текстів;

- виокремити існуючі лінгвостилістичні засоби;
- з'ясувати особливості вживання лінгвостилістичних засобів в англомовних суспільно-політичних текстах;
- з'ясувати особливості перекладу лінгвостилістичних засобів в англомовних суспільно-політичних текстах.

Об'єктом виступають власне англомовні суспільно-політичні тексти.

Предметом - лінгвостилістичні засоби англомовних суспільно-політичних текстів та їх переклад.

У ході дослідження були використані наступні **методи**: метод дедукції, метод аналізу та синтезу, метод класифікаційного аналізу, порівняльний аналіз, описовий метод.

У якості матеріалів дослідження використовувалися статті американських та британських газет (The Guardian, The New York Times, The Wall Street Journal, BBC International version, Daily Newspaper) та англомовних українських газет (Kiev Post, What's On, Ukrainian Journal), які представляють дослідницький простір та можливість проаналізувати особливості вживання та перекладу лінгвостилістичних засобів в пресі.

Наукова новизна роботи визначається можливістю використання її матеріалів в роботах з когнітивної лінгвістики, психолінгвістики, соціолінгвістики.

Практичне значення роботи полягає у цінності одержаних результатів та можливості їх застосування у подальшому дослідженні функціонування лінгвостилістичних засобів у суспільно-політичних текстах.

Апробація. Результати даної наукової роботи апробовані за рахунок участі у IV Регіональній науково-практичній конференції у збірнику тез «Актуальні проблеми прикладної лінгвістики очима наукової молоді» (Харків, 2014), стаття «Англомовні суспільно-політичні тексти та значущість їх перекладу».

Ключові слова: *лінгвостилістичні засоби, тропи, стилістичні фігури, суспільно-політичний текст.*

РЕФЕРАТ

Данная работа посвящена изучению лингвостилистических средств англоязычных общественно-политических текстов и их отображение в переводе. Объем работы составляет 102 страницы за исключением списка литературы, который содержит 99 единиц, а также 5 приложений.

В работе представлены труды Болотновой Н. С., Виноградова В.С., Гака В. Г., Карабана В. И., Комиссарова В. Н. и других известных лингвистов, которые занимались стилистическим анализом. Исследованием особенностей общественно-политических текстов и их перевода посвящены работы таких ученых по теории литературы как Виноградов В.В., Ковалик И. И., Мацько Л. И. А собственно исследованием лингвостилистических средств занимались такие писатели как Корунец И. В., Мацько Л. И. и Москвин В.П.

Актуальность нашего исследования базируется на том факте, что в наше время перевод общественно-политических текстов приобретает новое значение и выступает в роли средства пропаганды и оружия идеологической борьбы. Объём социально-политических текстов, ориентированных на англоязычную аудиторию достаточно велик и продолжает увеличиваться параллельно с расширением международных связей. Здесь и выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных материалов. Отсюда вытекает, что исследование лингвостилистических средств в англоязычных общественно-политических текстах является необходимым и интересным аспектом изучения данного литературного жанра.

В связи с этим, **целью** данного исследования является рассмотрение основных особенностей англоязычных общественно-политических текстов, выделение характерных лингвостилистических средств и исследование тонкостей их перевода с английского языка.

В целях исследования предусматривается выполнение следующих **задач**:

- изучить общую характеристику англоязычного общественно-политического текста;

- рассмотреть жанровую специфику и типологию англоязычных общественно-политических текстов;
- рассмотреть словарный состав общественно-политических текстов;
- выделить существующие лингвостилистические средства;
- выявить особенности употребления лингвостилистических средств в англоязычных общественно-политических текстах;
- выявить особенности перевода лингвостилистических средств в англоязычных общественно-политических текстах.

Объектом исследования данной работы являются собственно общественно-политические тексты.

Предметом исследования являются лингвостилистические средства англоязычных общественно-политических текстов и их перевод.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: метод дедукции, метод анализа и синтеза, метод классификационного анализа, сравнительный анализ, описательный метод.

В качестве **материалов исследования** использовались статьи американских и британских газет (The Guardian, The New York Times, The Wall Street Journal, BBC International version, Daily Newspaper) и англоязычных украинских газет (Kiev Post, What's On, Ukrainian Journal), которые представляют исследовательское пространство и возможность проанализировать особенности употребления и перевода лингвостилистических средств в прессе.

Научная новизна исследования определяется поставленными задачам и состоит в возможности использования материалов исследования в работах по социолингвистике, при исследовании англоязычной публицистики США, Англии и Украины.

Практическая ценность исследования определяется возможностью теоретического и практического использования его материалов и выводов в ходе исследований в области публицистики, а также в качестве основы при теоретических и практических исследованиях англоязычных лингвостилистических средств и особенностей их перевода на украинский язык.

Апробация. Результаты научной работы апробированы за счет участия в IV Региональной научно-практической конференции в сборнике тезисов «Актуальные проблемы прикладной лингвистики глазами научной молодёжи» (Харьков, 2014), статья «Англоязычные общественно-политические тексты и важность их перевода».

Ключевые слова: лингвостилистические средства, тропы, стилистические фигуры, общественно-политический текст.

ABSTRACT

This paper investigates linguostylistic means of English socio-political texts and their representation in translation. The amount of work is 102 pages, excluding the list of literature used, which includes 99 items, and 5 annexes.

The paper represents the works of N. S. Bolotnova, V. S. Vinogradov, V. G. Gak, V. I. Karaban, V. N. Komissarov and other prominent linguists who were involved in developing the stylistic analysis. In the study of features of socio-political texts and their translations such prominent scientists in literary theory as V. V. Vinogradov, I. I. Konalyk, L. I. Matsko were involved; a proper study of the linguostylistic means works was performed by writers such as I. V. Korynets, L. I. Matsko and V. P. Moskvin.

The topicality of our research is based on the increasing interest in socio-politics nowadays. They play the role of propaganda and instruments of ideological struggle. The amount of annually-published socio-political texts that are oriented to the foreigners (English-speaking people) is quite large and gets even bigger. They include political performances and publications of international, governmental and public materials. Therefore, research in linguostylistic means of English socio-political texts is a necessary and interesting aspect of this speech genre studying.

In this context, **the aim** of this study is to consider the main features of the English public and political texts, characterize the linguostylistic means and investigate the features of their translation form English.

For the purpose of study we have set the following **tasks**:

- to investigate the general characteristics of the English socio-political text;
- to consider the specificity of the genre and typology of English socio-political texts;
- to consider the vocabulary of socio-political texts;
- to identify the existing linguostylistic means;
- to find out the features of linguostylistic means use in English socio-political texts;
- to clarify the features of the translation tools in English linguostylistic socio-political texts.

The object of this work is English socio-political texts.

The subject of the study are the linguostylistic means of socio-political texts and their translation.

During the research we have used the following **methods**: a method of deduction, analysis and synthesis method, the method of classification analysis, comparative analysis, descriptive method.

The research **materials** we have used were the publications of American and British newspapers (The Guardian, The New York Times, The Wall Street Journal, BBC International version, Daily Newspaper) and Ukrainian newspapers in English (Kiev Post, What's On, Ukrainian Journal), which give space for research and analysis of the use and translation peculiarities of the stylistic devices in press.

The scientific novelty of the research is determined by the tasks set and lies in the possibility of using its material in the works of sociolinguistics, the study of USA's, English and Ukrainian publicistics.

The practical value of the research is determined by the possibility of theoretical and practical use of its materials and findings during the research works in the further research in linguostylistics and socio-political texts.

Testing. The research results are tested with help of participation in the IV Regional Scientific Conference in the book of abstracts "Recent issues of applied linguistics by the eyes of young scientists" (Kharkov, 2014) article "The Significance of English Socio-Political Texts and Their Translation".

Key words: linguostylistic means, literary trope, figure of speech, socio-political texts.